

134

CATÁLOGO DE CONSTRUÇÕES RECORRENTES EM TEXTOS DE PEDIATRIA PARA APRENDIZES DE TRADUÇÃO: RELATO DO RECONHECIMENTO INICIAL DE ELEMENTOS. Gustavo de Azambuja Feix, Adriano Zanette, Maria Cristina Alencar Silva, Maria Jose

Bocorny Finatto (orient.) (UFRGS).

Este trabalho tem o objetivo de apresentar os resultados da pesquisa denominada *Catálogo de Construções Recorrentes em Textos de Pediatria para Aprendizes de Tradução*, desenvolvido sob a forma de um Objeto de Aprendizagem. O *Catálogo* está sendo construído a partir da observação estatística de um *corpus-fonte* de 283 textos, originalmente escritos em português e traduzidos para o inglês, publicados na revista bilíngüe *Jornal de Pediatria*. São 785.488 palavras em português e 729.923 palavras em inglês. Embasamos nossas investigações sobre as expressões mais recorrentes em dois pressupostos teóricos: os da Linguística de Corpus e os de Daniel Gouadec, que defende a validade de se reconhecer *cadeias de palavras* que se repetem para subsidiar a aprendizagem de tradução técnica. Em sua primeira etapa, o *Catálogo* abrange em torno de 800 expressões recorrentes em português e inglês, extraídas com ferramenta informatizada. Para cada expressão, é apresentada uma nota explicativa de tipos de usos e um mínimo de 03 contextos relevantes. Os mais elucidativos aparecem logo abaixo da expressão recorrente, mas o tradutor-aprendiz poderá pesquisar a totalidade dos contextos da expressão, se assim preferir. Em diversos casos, as expressões recorrentes remetem para o *Dicionário de Pediatria*, proporcionando definições do termo, em complemento às indicações de usos. Tanto o *Catálogo* quanto o *Dicionário* fazem parte do site *TEXTQUIM*, que já conta com um *Dicionário Bilíngüe de Química*. Em uma segunda etapa, será elaborado um *corpus* em francês, com artigos de 2003 a 2005, da revista *Archives de Pédiatrie*. Quando completamente finalizado, o *Catálogo* será ferramenta importante para o tradutor-aprendiz de textos técnico-científicos, que correspondem a mais de 70% da demanda paga do mercado de trabalho.